



**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA  
MANCHA**

**Y**

**LA UNIVERSIDAD CLERMONT AUVERGNE PARA LA FORMACIÓN INTERNACIONAL,  
DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS**

**ACCORD DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA  
MANCHA**

**ET**

**L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE**

**POUR LA FORMATION INTERNATIONALE, UN DOUBLE DIPLÔME ET LA  
RECONNAISSANCE DES ÉTUDES**

## REUNIDOS

De una parte, D. José Julián Garde López-Brea, con domicilio a efectos del presente convenio en calle Altagracia nº 50, C.P. 13071 Ciudad Real, en su calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) nombrado por decreto 85/2020, de 21 de diciembre (D.O.C.M. nº 257 de 23 de diciembre de 2020), de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes, de conformidad con las facultades que tiene atribuidas por el art. 50 de la ley orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del sistema universitario y en virtud del Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad de Castilla-La Mancha de fecha 14 de abril de 2023, por el que se delega la competencia de aprobación de los convenios de colaboración y cooperación académica y de investigación a los órganos estatutarios establecidos en la Resolución de 23/12/2020 (DOCM de 5/01/2021).

Y de otra parte, M. Mathias Bernard, Rector de la Universidad Clermont Auvergne (en lo sucesivo UCA), en nombre y representación de la misma en virtud de las atribuciones que tiene conferidas por el Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

## ENTRE

D'une part, l'Université Castilla-la Mancha (plus loin nommée UCLM),

Rectorado de la Universidad de Castilla-La Mancha, C/ Altagracia, 50, 13071 Ciudad Real, ESPAGNE,

représentée par José Julián Garde López-Brea, M. Le Président de l'Université Castilla-la Mancha en vertu des attributions qui lui sont conférées par les statuts de la UCLM.

Et d'autre part, l'Université Clermont Auvergne (plus loin nommée UCA),

Etablissement Public Expérimental (EPE), inscrit sous le numéro Siret 130 028 061 00013, code APE 8542Z, dont le siège est situé 49 boulevard François Mitterrand – CS 60032 - 63 001 CLERMONT-FERRAND Cedex 1, France, représentée par son Président, Monsieur Mathias BERNARD,

\*\*\*

Las partes contratantes se reconocen mutuamente capacidad jurídica suficiente para suscribir el presente Convenio, y a tal efecto

## EXPONEN

Les deux parties contractantes reconnaissent mutuellement une capacité juridique suffisante pour souscrire la présente convention et

## ELLES EXPOSENT

**Primero:** Que las Universidades firmantes desean promover la formación de nuevos investigadores y profesionales en el campo de los estudios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades con el fin de potenciar la calidad académica, profesional o investigadora desarrollada por los Departamentos y Centros de dichas Universidades. interdisciplinarios

**Premièrement :** Que les Universités signataires désirent promouvoir la formation de professionnels et de chercheurs dans le domaine des études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines, dans le but de valoriser la qualité de la formation professionnelle et de recherche développée par les départements et les composantes de chaque Université.

**Segundo:** Que existe interés manifiesto por parte de profesores e investigadores de ambas instituciones de llevar a cabo este acuerdo de formación internacional, reconocimiento de estudios y doble titulación con vistas a obtener un doble diploma internacional a nivel postgrado en el ámbito de los «Estudios interdisciplinarios, contrastivos y comparados en Letras, Lenguas y Humanidades» (UCA) y en el ámbito de las «Artes y Humanidades» (UCLM).

**Deuxièmement :** Qu'il existe un intérêt avéré de la part des enseignants et enseignants-chercheurs de chaque institution à finaliser cet accord de formation internationale, reconnaissance des études et de double diplôme au niveau master dans le domaine des « études interdisciplinaires, contrastives et comparées en Lettres, Langues et Sciences Humaines » (UCA) et dans le domaine des « Arts et Humanités » (UCLM).

**Tercero:** Que según las normativas universitarias de Francia y España las universidades podrán en el futuro, mediante convenio con otras universidades, organizar enseñanzas de un único título oficial de Graduado y Máster Universitario recogido en el Real Decreto 861/2010 de 2 de julio por el que se modifica el RD 1393/2007 de España y en el decreto 2005-450 del 11 de mayo de 2005 de la República Francesa.

**Troisièmement :** Que selon la législation universitaire en vigueur en France et en Espagne, les universités pourront, dans l'avenir, par une convention avec d'autres universités, organiser des enseignements d'un diplôme universitaire de Licence et de Master selon le décret royal 861/2010 du 2 juillet modifiant le RD 1393/2007 et la circulaire n° 2019-134 du 25-9-2019 de la République française.

**Cuarto:** A efectos de lo anterior se entiende por formación internacional reconocimiento de estudios y «doble titulación» los estudios integrados que concluyen con la expedición conjunta:

1. Para los estudiantes de la UCLM:

del título francés del Máster «Etudes Européennes et Internationales» opción «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles» (en lo sucesivo también puede aparecer como MEEI-EIFE) y del título español «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades» (en lo sucesivo también puede aparecer como MUILH).

2. Para los estudiantes de la UCA:

del título francés del Máster «Etudes Européennes et Internationales» opción «Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles» y del título español «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades».

**Quatrièmement :** en application de ce qui précède, par formation internationale, reconnaissance d'études et « double diplôme », l'on entend les études intégrées qui se concluent par la délivrance conjointe :

1. Pour les étudiants de l'UCLM :

d'un diplôme français de Master « Études Européennes et Internationales », option « Études Interculturelles Franco-Espagnoles » (ci-après également dénommé MEEI-EIFE) et d'un diplôme espagnol de «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades» (ci-après également dénommé MUILH)

2. Pour les étudiants de l'UCA :

d'un diplôme français de Master «Études Européennes et Internationales », option « Études Interculturelles Franco-Espagnoles » et d'un diplôme espagnol de «Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades ».

Para ello, en uso de sus respectivas competencias,

Dans ce but, et selon leurs compétences respectives,

## ACUERDAN

Suscribir el presente Convenio, cuyo objeto es reconocer los Títulos internacionales de Máster, ambos verificados conforme a la normativa universitaria francesa y española, que se implantarán y desarrollarán de acuerdo con la normativa interna de las instituciones participantes (u otra que las desarrollen o sustituyan), y que se regirán por las siguientes cláusulas:

## ELLES DÉCIDENT

De souscrire la présente convention dont l'objet consiste à reconnaître les diplômes internationaux de Master, tous deux habilités conformément au règlement universitaire français et espagnol, qui seront implantés et qui se développeront en accord avec la réglementation interne aux institutions participantes (ou tout autre institution qui puisse les mettre en œuvre ou qui leur serait substituée), et seront régis par les clauses suivantes:

## CLÁUSULAS

### **PRIMERA CLÁUSULA – OBJETO Y ORGANIZACIÓN DEL DOBLE DIPLOMA**

El objeto de este convenio es establecer un itinerario interuniversitario de doble titulación entre la universidad de Castilla-La Mancha y la Universidad Clermont-Auvergne mediante el cual se facilite al alumnado de los estudios universitarios de Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (MUILH) por la UCLM y de Master «Études Européennes et Internationales», opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles» (MEEI-EIFE) por la UCA la obtención simultánea de los dos títulos oficiales universitarios expedidos por ambas instituciones.

Podrán participar en este programa estudiantes que cursen en las respectivas universidades los estudios conducentes a los títulos antes mencionados.

A tal efecto, el presente convenio establece los requisitos generales que deberán cumplir los estudiantes participantes en el itinerario interuniversitario de doble titulación que, como mínimo, deben ser los establecidos en el artículo 4 de la Normativa sobre dobles titulaciones y simultaneidad de enseñanzas oficiales de Grado y Máster de la UCLM o la normativa que la sustituya.

La UCA establece un título oficial de Máster denominado Master «Études Européennes et Internationales», opción «Études Interculturelles Franco-Espagnoles», reconocido por la UCLM.

La UCLM ofrece el diploma de «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades», reconocido por la UCA.

Cada universidad participará en dichos títulos en igualdad de condiciones y derechos. Los títulos de Máster se incluirán en la oferta oficial de cada una de las universidades participantes y tendrán validez en todo el territorio de los respectivos países.

Cada universidad será responsable de la custodia de los expedientes de sus propios estudiantes y de la expedición y registro de los títulos, así como el procedimiento de modificación o extinción de planes de estudios.

Las universidades participantes realizarán las gestiones necesarias para formalizar la propuesta de ambos títulos según las respectivas normativas universitarias.

En el futuro, podrán incorporarse nuevas universidades, con el acuerdo de las universidades participantes.

Las partes se comprometen, dentro del límite de sus posibilidades, a colaborar en:

1. Promover la participación e intercambio de profesores y estudiantes en el marco de los Títulos Oficiales.
2. Promover y favorecer el intercambio de información y colaboración científica e investigación, así como la realización de trabajos y publicaciones conjuntas.
3. Promover la celebración de conferencias, seminarios y talleres conjuntos que sean de mutuo interés para ambas instituciones.

## CLAUSES

### **PREMIÈRE CLAUSE - OBJET ET ORGANISATION DU DOUBLE DIPLÔME**

L'objet de cet accord est d'établir un programme interuniversitaire de double diplomation entre l'Université de Castilla-La Mancha et l'Université de Clermont-Auvergne grâce auquel les étudiants du Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades (MUILH) de l'UCLM et du Master "Études européennes et internationales", option "Études Interculturelles Franco-Espagnoles" (MEEI-EIFE) de l'UCA obtiennent simultanément les deux diplômes universitaires officiels délivrés par les deux institutions.

Ce programme est ouvert aux étudiants qui suivent dans les universités respectives des études menant aux diplômes mentionnés ci-dessus.

À cet effet, la présente convention fixe les conditions générales auxquelles doivent satisfaire les étudiants participant au programme interuniversitaire de double diplomation, qui doivent être au moins celles prévues à l'article 4 du Règlement sur les doubles diplômes et la simultanéité des études des licences et des masters officiels de l'UCLM ou du règlement qui le substitue.

L'UCA établit un diplôme international de Master appelé « Master d'Etudes Européennes et Internationales » option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » reconnu par l'UCLM.

L'UCLM offre également un diplôme de « Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades » reconnu par l'UCA.

Chaque université participera à ces diplômes dans les mêmes conditions et avec les mêmes droits. Les diplômes de master seront intégrés à l'offre de formation de chaque université participante et ils seront valables sur l'ensemble du territoire des deux pays.

Chaque université sera responsable de la conservation des dossiers de ses propres étudiants, de la délivrance et de l'enregistrement des diplômes, ainsi que de la procédure de modification ou de dénonciation et/ou de fin du cursus.

Les universités participantes réaliseront les démarches nécessaires pour formaliser la proposition de ces deux diplômes selon les règlements propres à chaque université.

Par la suite, d'autres universités pourront être incorporées avec l'accord des universités participantes.

Les parties contractantes s'engagent, dans la limite de leurs possibilités, à collaborer sur les points suivants :

1. Promouvoir la participation et l'échange de professeurs et d'étudiants dans le cadre des diplômes internationaux.
2. Promouvoir et favoriser l'échange d'information et la collaboration scientifique, de même que la réalisation de travaux et de publications conjointes.
3. Promouvoir la mise en place de conférences, de séminaires et d'ateliers communs qui présentent un intérêt pour chaque institution.

## **SEGUNDA CLÁUSULA - COMISIÓN DE COORDINACIÓN ACADÉMICA**

A los efectos de organización y supervisión de las actividades de los Títulos, las universidades firmantes nombrarán una Comisión de Coordinación Académica, que tendrá una composición paritaria (un coordinador y un vocal de cada universidad) que se renovará anualmente de forma automática.

La Comisión establecerá un canal de comunicación permanente para evaluar el funcionamiento del Título y proponer los cambios que se consideren necesarios. La Comisión de Coordinación Académica establecerá la organización académica de los Títulos y establecerá una Programación Docente Anual para su desarrollo.

## **DEUXIÈME CLAUSE - COORDINATION ACADÉMIQUE**

Afin d'organiser et de superviser les activités des diplômes, les universités contractantes nommeront une Commission de Coordination Académique, dont la composition sera paritaire (un coordinateur et un enseignant de chaque université) et qui sera renouvelée tacitement chaque année.

La Commission communiquera de façon permanente au sujet du fonctionnement du diplôme et proposera les changements considérés comme nécessaires. La Commission de Coordination académique définira l'organisation académique afférente aux diplômes et établira un Programme Académique Annuel pour en assurer la mise en œuvre.

## **TERCERA CLÁUSULA - CONTENIDOS DEL PLAN DEL ESTUDIO**

Cada universidad impartirá unos contenidos determinados, diferentes y complementarios. En la Addenda a este convenio se especifican los módulos y las materias que impartirá cada Universidad y los créditos ECTS atribuidos a cada uno de ellos, con especial referencia al trabajo de fin de titulación y a las prácticas profesionales.

Las universidades firmantes se comprometen a establecer un Programa de Movilidad para los estudiantes de las titulaciones interuniversitarias que se incorporará en la Programación Docente Anual.

Los créditos obtenidos por materias cursadas en las universidades participantes serán incluidos en el expediente académico de cada estudiante y reflejados en el Suplemento Europeo al Título.

Las universidades participantes se muestran abiertas a promover los intercambios del personal docente necesarios al funcionamiento de los planes de estudios de acuerdo con la normativa legal vigente.

## **TROISIÈME CLAUSE - CONTENUS DE L'OFFRE DE FORMATION**

Chaque université offrira des enseignements spécifiques, à la fois différents, et complémentaires. Dans l'addenda à cette convention, sont détaillés les modules et les matières offerts par chaque université, ainsi que les crédits ECTS attribués à chacun d'entre eux, en particulier au mémoire et aux stages.

Les universités signataires s'engagent à établir un programme de mobilité pour les étudiants des diplômes interuniversitaires qui sera intégré au Programme Académique Annuel.

Les crédits obtenus dans les universités participantes seront ajoutés au relevé de notes de chaque étudiant et reportés sur le Supplément Européen au diplôme.

Les universités participantes se déclarent prêtes à promouvoir les échanges d'enseignants-chercheurs nécessaires à la mise en œuvre des programmes, lesquels devront être en accord avec la réglementation en vigueur.

## **CUARTA CLÁUSULA - CONDICIONES ACADÉMICAS Y NORMAS DE ADMISIÓN**

1.- La Comisión de Coordinación Académica fijará los criterios de admisión, que deben ser equivalentes en cada universidad. Cada institución participante fijará el número de plazas que oferta ajustándose a lo dispuesto en el seno de la Comisión, como figura en la Addenda.

Las universidades participantes, de acuerdo con las indicaciones establecidas por la Comisión de Coordinación Académica y el número máximo de plazas ofertadas, evaluarán las solicitudes de

preinscripción que reciban. En todo caso, las normas de acceso y admisión estarán supeditadas a la normativa correspondiente en cada universidad.

2.- Los estudiantes seleccionados por la Comisión de Coordinación Académica deberán, en el marco del presente Convenio y con anterioridad al inicio del periodo lectivo, cumplimentar cuantos trámites administrativos sean precisos para la formalización de su expediente en las oficinas competentes de cada universidad.

3.- Los estudiantes admitidos en cualquiera de los títulos deberán satisfacer en la universidad en donde se matriculen, los precios públicos que en cada caso procedan. El importe de las tasas académicas se ajustará recíprocamente a la normativa oficial de cada universidad. Las universidades participantes eximirán a los estudiantes procedentes de la otra universidad matriculados en los dos títulos. Sin embargo, los estudiantes de la UCLM tendrán que pagar la Contribution Vie Etudiante et de Campus el año que estudien en Clermont-Ferrand. A los estudiantes de la UCA se les aplicará la orden de precios públicos vigente en cada curso académico.

4.- Al tratarse de estudios interuniversitarios, los créditos realizados en las distintas universidades tendrán plena validez entre ambas.

5.- El estudiante se entenderá vinculado, a efectos académicos y administrativos, a la universidad en la que solicitó y obtuvo el acceso a la Titulación, que se encargará de conformar y custodiar su expediente.

6.- Cada universidad participante expedirá los certificados de calificación oficiales.

7.- Los estudiantes estarán sujetos a las normas académicas de cada universidad mientras cursan sus estudios en cada una de ellas, lo que también implica el cumplimiento de las normas de permanencia que, en su caso, puedan existir.

8.- Los criterios de admisión contemplarán específicamente el nivel de idioma o idiomas exigible para ser admitidos.

#### **QUATRIÈME CLAUSE - CONDITIONS D'ADMISSION ET NORMES ACADÉMIQUES**

1. La Commission de Coordination Académique fixera les critères d'admission, qui doivent être équivalents dans chaque université. Chaque institution participante fixera le nombre de places offertes en respectant les décisions de la Commission comme stipulé dans l'Addenda.

Les universités participantes, en accord avec les indications établies par la Commission de Coordination Académique et le nombre maximal de places proposées, évalueront les demandes de préinscriptions qu'elles recevront. Dans tous les cas, les règles d'admission dépendront de la réglementation correspondante dans chaque université.

2. Les étudiants sélectionnés par la Commission de Coordination Académique devront, dans le cadre de la présente convention et au cours de la période précédant l'année universitaire, réaliser toutes les démarches administratives nécessaires à l'établissement de leur dossier auprès des services compétents de chaque université.

3. Les étudiants admis au sein de l'un des diplômes devront s'acquitter, dans l'université où ils s'inscriront, des frais d'inscription en vigueur. Le montant des droits d'inscription correspondra de façon réciproque à la réglementation officielle de chaque université. Les universités participantes exempteront du paiement des droits d'inscription les étudiants issus de l'université partenaire inscrits dans les deux diplômes. Les étudiants de l'UCLM devront toutefois s'acquitter de la Contribution Vie Etudiante et de Campus l'année où ils étudient à Clermont-Ferrand. L'arrêté des prix publics en vigueur chaque année universitaire sera appliqué aux étudiants de l'UCA.

4. Etant donné qu'il s'agit de diplômes d'études interuniversitaires, les crédits obtenus dans les différentes universités auront pleine validité dans chacune d'entre elles.

5. L'étudiant sera considéré comme lié, sur le plan académique et administratif, à l'université dans laquelle il aura demandé et obtenu un accès au diplôme, université qui sera chargée d'établir et de conserver son relevé de notes.

6. Chaque université participante délivrera les relevés de notes officiels.

7. Les étudiants seront soumis aux normes académiques de chaque université pendant la réalisation de leurs études au sein de chacune d'entre elles, ce qui implique le respect des normes en vigueur.

8. Les critères d'accès prendront spécifiquement en compte le niveau de langue(s) exigible pour être admis.

#### **QUINTA CLÁUSULA - ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DOCENTE DEL DOBLE DIPLOMA**

1. A efectos de la integración entre los dos sistemas universitarios español y francés, la obtención

- para los estudiantes españoles, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS).

- para los estudiantes franceses, de 120 ECTS (180+120=300 ECTS)

dará derecho a la doble titulación.

El contenido de los Planes de Estudios se especifica en la Addenda.

2. La evaluación utilizará criterios que serán establecidos según el reglamento vigente en los centros participantes. El sistema de evaluación debe venir recogido en las guías docentes anuales de cada materia.

3. La recogida de las calificaciones y firma de actas podrá realizarse hasta el 15 de noviembre del año académico en la UCA. Las defensas de memorias de prácticas y de trabajos de fin de máster podrán realizarse hasta el 31 de octubre en la UCLM y en la UCA, según sus normativas específicas.

4. Las universidades participantes habilitarán los procedimientos de reconocimiento y transferencia de créditos según sus propias normas a fin de permitir la movilidad de los estudiantes dentro de su sistema universitario propio con todas las garantías.

#### **CINQUIÈME CLAUSE - ORGANISATION DU PROGRAMME PÉDAGOGIQUE DU DOUBLE DIPLOME**

1. Afin d'intégrer les deux systèmes universitaires espagnol et français, l'obtention

- pour les étudiants espagnols, de 60 ECTS (240 + 60 = 300 ECTS).

- pour les étudiants français, de 120 ECTS (180 + 120 = 300 ECTS)

permettra de valider le double diplôme.

Le contenu des programmes d'études sera spécifié dans l'Addenda.

2. L'évaluation aura recours à des critères établis selon le règlement en vigueur dans les centres participants. Le système d'évaluation doit apparaître dans le livret de l'étudiant.

3. La réception des notes pourra avoir lieu jusqu'au 15 novembre à l'UCA, et les mémoires de stage et de recherche pourront être soutenus jusqu'au 31 octobre à l'UCLM et à l'UCA selon leurs règles respectives.

4. Les universités participantes habilitent les procédures de reconnaissance et de transfert de crédits selon leur propre norme afin de permettre la mobilité des étudiants au sein de leur système universitaire avec toutes les garanties.

#### **SEXTA CLÁUSULA - EXPEDICIÓN Y REGISTRO DE TÍTULOS**

Una vez satisfechos los requisitos correspondientes a los planes de estudio de ambas titulaciones, los estudiantes recibirán el título de Máster «Etudes Européennes et Internationales» opción «Etudes



Interculturelles Franco-Espagnoles» por la Université Clermont Auvergne y el de «Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades» por la UCLM.

Cada una de las universidades que suscriben este convenio será responsable de custodiar el expediente académico de los estudiantes que participen en el itinerario interuniversitario de doble titulación, así como de expedir el título correspondiente.

Los estudiantes que finalicen la doble titulación objeto de este acuerdo deberán abonar las tasas de expedición del título establecidas en ambas universidades. En la Universidad Clermont Auvergne, estos derechos corresponden a la tarifa vigente para un correo certificado internacional con acuse de recibo. En la Universidad de Castilla-La Mancha, los costes corresponden a la publicación anual de precios públicos del DOCLM. La UCLM se compromete a informar a la UCA cada vez que se revisen estos importes.

## **SIXIÈME CLAUSE - DÉLIVRANCE ET ENREGISTREMENT DES TITRES**

Une fois que les exigences correspondant aux cursus des deux diplômes seront remplies, les étudiants recevront le titre de Master « Etudes Européennes et Internationales » option « Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » de l'Université Clermont Auvergne et celui de Máster en Investigación en Letras y Humanidades de l'Université de Castilla-La Mancha.

Chacune des universités signataires de la présente convention aura la responsabilité de conserver le dossier académique des étudiants qui participent au programme interuniversitaire de double diplôme, ainsi que de délivrer le diplôme correspondant.

Les étudiants qui terminent le double diplôme faisant l'objet de la présente convention doivent payer les frais de délivrance du diplôme établis dans les deux universités. Pour l'Université Clermont Auvergne, ces frais correspondent au tarif en vigueur pour un envoi postal en recommandé international avec accusé de réception. A l'Université de Castilla-La Mancha, ces frais correspondent à la publication annuelle des prix publics dans le Journal Officiel de Castilla-La Mancha. L'UCLM s'engage à informer l'UCA à chaque révision de ces montants. L'UCLM s'engage à informer l'UCA à chaque révision de ces montants.

## **SÉPTIMA CLÁUSULA - DERECHOS DE LOS ESTUDIANTES**

Los estudiantes de este itinerario interuniversitario podrán acceder a los servicios de cada una de las universidades participantes, y a todos los efectos se considerarán estudiantes de pleno derecho de las dos universidades y por tanto al uso de las instalaciones y servicios.

Los estudiantes tendrán un tutor(a) académico en la UCLM y otro/a en la UCA.

## **SEPTIÈME CLAUSE - DROITS DES ÉTUDIANTS**

Les étudiants de ce programme interuniversitaire auront accès aux services de chacune des universités participantes et seront considérés à toutes fins utiles comme des étudiants à part entière des deux universités. Les étudiants auront un tuteur académique à l'UCLM et un autre à l'Université Clermont Auvergne.

## **OCTAVA CLÁUSULA - INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y PROTECCIÓN DE DATOS**

Las universidades firmantes se comprometen al cumplimiento de la legislación en vigor en materia de protección de datos y a la adopción de las medidas necesarias en cada caso para que esta protección sea real y efectiva.

## **HUITIÈME CLAUSE - ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET PROTECTION DES DONNÉES**

Les universités signataires s'engagent à respecter la législation en vigueur sur la protection des données et à adopter les mesures nécessaires dans chaque cas pour que cette protection soit réelle et efficace.

## **NOVENA CLÁUSULA - RÉGIMEN ECONÓMICO**

La financiación de los gastos de gestión asociados a la realización de los Títulos corresponderá a cada universidad. Los ingresos de matrícula, subvenciones y otro tipo de percepciones que se obtengan por cada universidad serán gestionados por la misma según sus propios procedimientos.

#### **NEUVIÈME CLAUSE - FINANCEMENT**

Le financement des frais de gestion associés à la réalisation des diplômes sera à la charge de chaque université. Les frais d'inscription, subventions et autres types de ressources obtenues par chaque université seront gérés par cette dernière selon ses propres procédures.

#### **DÉCIMA CLÁUSULA - COMIENZO Y DURACIÓN**

El presente acuerdo se establece para una duración de cuatro años. En cualquier caso, debe garantizarse la docencia y/o la evaluación durante el tiempo suficiente para que los estudiantes que han comenzado los estudios correspondientes puedan finalizarlos con todas las garantías según las normativas de cada universidad. Se podrá renovar según la duración de la acreditación de los títulos siguiendo los mismos trámites que para su aprobación inicial.

#### **DIXIÈME CLAUSE - COMMENCEMENT ET DURÉE**

Le présent accord est conclu pour une période de quatre ans à compter de sa date de signature. Dans tous les cas, les enseignements et/ou l'évaluation doivent être garantis pendant le temps nécessaire à la finalisation des études correspondantes selon la réglementation en vigueur dans chaque université. Il est renouvelable pendant la durée de l'accréditation des diplômes selon la même procédure que pour son adoption initiale.

#### **UNDÉCIMA CLÁUSULA - PROCEDIMIENTO DE MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación del presente acuerdo o de sus anexos será sometida a la aprobación escrita de las universidades participantes por medio de una cláusula adicional.

#### **ONZIÈME CLAUSE - MODIFICATION**

Toute modification du présent accord ou de ses annexes sera soumise à l'approbation écrite des universités participantes manifestée par voie d'avenant.

#### **DUODÉCIMA CLÁUSULA - DENUNCIA Y PROCEDIMIENTO DE EXTINCIÓN DE LOS PLANES DE ESTUDIO**

Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente convenio comunicándolo a la otra parte interviniente por escrito, con tres meses de antelación a la fecha en la que desee la terminación del mismo o, en su caso, de su prórroga. En cualquier caso, las partes se comprometen a finalizar el desarrollo de las acciones ya iniciadas en el momento de notificación de la denuncia. En todo caso se han de seguir los procedimientos de extinción de títulos de cada una de las universidades, salvaguardando, en todo caso, los derechos contraídos con los estudiantes según las normativas de cada universidad.

#### **DOUZIÈME CLAUSE - DÉNONCIATION ET/OU FIN DES PROGRAMMES D'ÉTUDES**

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer la présente convention en le faisant savoir par écrit à l'autre partie, trois mois avant la date où elle souhaiterait voir la fin de la convention ou, le cas échéant, avant sa prorogation. Dans tous les cas, les parties signataires s'engagent à terminer les actions en cours au moment de la notification de la dénonciation. Dans tous les cas, les procédures de dénonciation et/ou de fin de diplômes de chaque université doivent être respectées en sauvegardant, dans tous les cas, les droits contractés envers les étudiants selon la réglementation en vigueur dans chaque université.

#### **DECIMOTERCERA CLÁUSULA - CUESTIONES LITIGIOSAS**

Las discrepancias surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio deberán solventarse por la Comisión de Coordinación Académica regulada en el presente Convenio. Si no se llegara a un acuerdo, las cuestiones litigiosas se someterán a la jurisdicción de los tribunales competentes.

Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, ambas partes firman el presente convenio, en dos ejemplares en el lugar y fecha al principio indicados.

### TREIZIÈME CLAUSE - QUESTIONS LITIGIEUSES

Les désaccords apparus au sujet de l'interprétation, la modification, la résolution et les effets qui pourraient émaner de la présente convention, devront se résoudre au sein de la Commission de Coordination Académique notifiée dans la présente convention. Dans le cas où un accord ne serait pas trouvé, les litiges seraient soumis à la juridiction des tribunaux compétents.

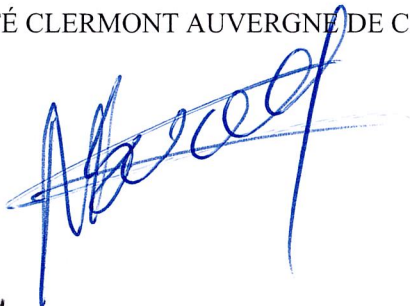
Enfin, comme preuve de conformité et pour attester de la validité de tout ce qui a été convenu ci-dessus, chaque partie signe la présente convention, en deux exemplaires en mentionnant le lieu et la date indiqués sur la première page.

POR LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA,  
Sr. José Julián Garde López-Brea

50172450C	Firmado digitalmente
JOSE JULIAN	por 50172450C JOSE
GARDE (R:	JULIAN GARDE (R:
Q1368009E)	Q1368009E)
	Fecha: 2024.10.22
	11:04:21 +02'00'

Fecha/date :

POUR L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE DE CLERMONT-FERRAND  
M. Mathias Bernard

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Mathias Bernard', written over a horizontal line.

Fecha/date :

04 NOV. 2024

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA  
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA  
Y LA UNIVERSIDAD CLERMONT AUVERGNE  
SOBRE FORMACIÓN INTERNACIONAL, DOBLE TITULACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE  
ESTUDIOS

CONVENTION ACADÉMIQUE ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA ET L'UNIVERSITÉ CLERMONT AUVERGNE POUR  
LA FORMATION INTERNATIONALE, UN DOUBLE DIPLÔME ET LA RECONNAISSANCE DES  
ÉTUDES

**ADDENDA**

### **Acceso**

A efectos de requisitos generales de acceso a las titulaciones de Máster serán los requeridos en cada una de las normativas nacionales y de las dos universidades.

### **Accès**

Les conditions générales d'accès aux diplômes de Master seront celles requises par les législations nationales et celles des deux universités.

### **Admisión y tutoría de los estudiantes**

Ambas partes se comprometen a apoyar el intercambio recíproco de estudiantes. A fin de respetar la capacidad pedagógica de admisión de cada establecimiento, el número de estudiantes será fijado anualmente de común acuerdo con estas previsiones:

### **Admission et encadrement des étudiants**

Les deux parties s'engagent à soutenir l'échange réciproque des étudiants. Afin de respecter la capacité pédagogique d'accueil de chaque établissement, le nombre d'étudiants sera fixé annuellement d'un commun accord sur la base des prévisions suivantes :

### **Número de plazas ofertadas al doble título de Máster:**

- Estudiantes franceses (previsiones): 12
- Estudiantes españoles (previsiones): 12

### **Nombre de places offertes dans le double diplôme de Master :**

- Etudiants français (prévisions) : 12
- Etudiants espagnols (prévisions) : 12

Estos estudiantes serán seleccionados por instancias competentes de la universidad de origen que nombrará a tal efecto una comisión de selección, que actuará según los siguientes criterios de admisión:

Ces étudiants seront recrutés par les instances compétentes de l'université d'origine qui nommera à cet effet une commission de recrutement, qui appliquera les critères d'admission énoncés ci-dessous :

### **Expediente académico**

Dominio de los dos idiomas (español, francés) a un nivel B2

Candidatura en línea, perfil y afinidad con el título mostrada en carta de intenciones, currículum vitae, expediente académico y, si se considera necesario, entrevista personal.

### **Dossier académique**

Maîtrise des deux langues (espagnol, français) au niveau B2.

Dossier de candidature en ligne, lettre de motivation, CV et/ou éventuellement entretien individuel pour constater l'adéquation du profil avec les contenus du diplôme.

### **Programa de movilidad**

Todas las estancias en el extranjero previstas estarán amparadas por el convenio.

Las estancias en el extranjero de estudiantes previstas en el convenio podrán efectuarse con cargo de los propios estudiantes, en el marco de un programa de intercambio europeo, con ayudas nacionales, internacionales o europeas, o con financiación específica de las universidades u otras instituciones, según la situación financiera lo permita.

El convenio amparará también:

- Estancias de docencia y de investigación del profesorado.
- Estancias académicas de profesorado para formar parte de tribunales de evaluación o reuniones de coordinación docente.
- La organización de congresos y seminarios.
- El intercambio de materiales y publicaciones científicos y pedagógicos.

Las dos partes contratantes se comprometen a fomentar el intercambio de investigadores y de docentes en función de las necesidades de la universidad asociada en lo concerniente a docencia e investigación.

Las dos partes contratantes se comprometen, a tal efecto, a intercambiar cada año, con suficiente antelación, su programación docente y sus memorias de investigación. Durante la estancia en la universidad asociada, los docentes invitados serán oficialmente enviados por su universidad de origen y continuarán disfrutando de las coberturas sociales de su universidad de origen.

### **Programme de mobilité**

Tous les séjours à l'étranger prévus s'effectueront dans le cadre de la présente convention.

Les séjours à l'étranger des étudiants prévus dans la convention pourront être pris en charge dans le cadre d'un programme d'échange européen, avec des aides nationales, internationales ou européennes, ou bien avec un financement spécifique des universités ou d'autres institutions selon le contexte financier.

La convention prévoit également :

- Les séjours pédagogiques et scientifiques de l'équipe enseignante
- La participation de l'équipe enseignante à des jurys et à des réunions de coordination pédagogique
- L'organisation de colloques et de séminaires
- L'échange de matériels et de publications scientifiques et pédagogiques.

Les deux parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange de chercheurs et d'enseignants en fonction des besoins de l'université partenaire en matière d'enseignement et de recherche.

À cet effet, les deux parties contractantes s'engagent à échanger chaque année, par anticipation, son programme pédagogique et scientifique. Pendant leur séjour dans l'université partenaire, les professeurs invités seront officiellement mandatés par leur université de rattachement et continueront de bénéficier de la couverture sociale de leur université d'origine.

### **Organización de estudios**

Los estudiantes españoles accederán al máster desde un título de Grado (240 ECTS) o equivalente y cursarán las materias del máster de un año de duración dividido en 2 semestres (semestres 3 y 4) en la Universidad Clermont Auvergne de Clermont-Ferrand mediante un convenio ERASMUS+ u otros convenios de movilidad.

Los estudiantes franceses accederán al máster desde un título de Licence (180 ECTS) o equivalente y tendrán una formación de dos años divididos en 4 semestres.

Los semestres 1 y 2 se cursarán en la Universidad Clermont Auvergne de Clermont-Ferrand.

Los semestres 3 y 4 los estudiantes franceses cursarán el año lectivo en la Universidad de Castilla-La Mancha, en Ciudad Real.

La finalización de los estudios de doble titulación culminará con la defensa de un Trabajo de Fin de Máster de carácter de investigación tutelado y defendido ante un tribunal, según las normas de la UCLM.

### **Organisation des études**

Les étudiants espagnols accéderont au master après obtention d'un Grado (240 ECTS) ou diplôme équivalent et suivront les cours du master pendant les deux semestres (semestres 3 y 4) de l'année universitaire à l'Université Clermont Auvergne de Clermont-Ferrand dans le cadre d'un échange ERASMUS+ ou de tout autre type de mobilité.

Les étudiants français accéderont au master après obtention d'une Licence (180 ECTS) ou diplôme équivalent et suivront une formation d'une durée de quatre semestres sur deux ans.

Les semestres 1 et 2 se dérouleront à l'Université Clermont Auvergne de Clermont Ferrand.

Les semestres 3 et 4 se dérouleront à l'Université de Castilla-La Mancha, à Ciudad Real.

Le double diplôme s'achèvera par la soutenance d'un mémoire de recherche encadré et soutenu devant un jury selon les normes en vigueur à l'UCLM.

La distribución de estancias se hará según el siguiente esquema:

La répartition des semestres se déroulera selon le schéma suivant :

<b>ACCES AU DOUBLE DIPLÔME</b> Étudiants de l'UCA	Licence 180 ECTS	
<b>ORGANISATION ETUDES</b> Étudiants UCA	Semestre S1	Clermont Ferrand
	Semestre S2	Clermont Ferrand
	Semestre S3	Ciudad Real
	Semestre S4	Ciudad Real
<b>ACCESO AL DOBLE DIPLOMA</b> Estudiantes de la UCLM	Titulación de Grado 240 ECTS	
<b>ORGANIZACIÓN ESTUDIOS</b> Estudiantes UCLM	Semestre S3	Clermont-Ferrand
	Semestre S4	Clermont-Ferrand
Crédits obtenus dans chaque université. Étudiants UCA.  Créditos obtenidos en cada universidad. Estudiantes UCA.	<b>Diploma Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades UCLM 60 ECTS</b> <b>TOTAL 300 ECTS</b>	<b>Diplôme Master Études Interculturelles Franco- Espagnoles UCA (M1+ M2) 120 ECTS</b> <b>TOTAL 300 ECTS</b>
Crédits obtenus dans chaque université. Étudiants UCLM.  Créditos obtenidos en cada universidad. Estudiantes UCLM.	<b>Diploma Máster Universitario en investigación en Letras y Humanidades UCLM 60 ECTS</b> <b>TOTAL 300 ECTS</b>	<b>Diplôme Master Études Interculturelles Franco- Espagnoles UCA 60 ECTS</b> <b>TOTAL 300 ECTS</b>
<b>OBTENTION DU DOUBLE DIPLÔME</b> pour les étudiants des deux universités  <b>OBTENCIÓN DEL DOBLE DIPLOMA</b> para los estudiantes de las dos universidades	<b>DOBLE DIPLOMA</b> - Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades UCLM + - Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles UCA	<b>DOUBLE DIPLÔME</b> - Máster Universitario en Investigación en Letras y Humanidades UCLM + - Master Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles UCA

### Idiomas de las clases y de los trabajos del fin de titulación

La formación pluridisciplinar incluirá los idiomas francés, español e inglés.

El idioma de impartición de las asignaturas aparecerá en las Guías Docentes de cada asignatura.

Los Trabajos de Fin de Máster podrán presentarse y defenderse en uno de los dos idiomas, de acuerdo con el área de conocimiento del mismo trabajo. Deberán incorporar al menos un resumen del mismo (abstract) en francés y español.

### Langue des cours et du travail de mémoire

La formation pluridisciplinaire sera dispensée en français, en espagnol et en anglais.

La langue des cours sera spécifiée dans le descriptif de chaque cours.

Les mémoires de recherche pourront être rédigés et soutenus dans l'une ou l'autre langue, conformément au domaine de connaissance concerné par le mémoire. Selon le choix de la langue de rédaction, les travaux devront intégrer au moins un résumé (abstract) et une partie de la soutenance dans l'autre langue.

### Sistema de evaluación

Las pruebas de evaluación podrán ser exámenes escritos y orales, defensa de trabajo de prácticas y de trabajo de fin de máster. Los sistemas de evaluación generales de la UCLM están establecidos en la Memoria del

título<sup>1</sup> y los específicos aparecerán en las Guías Docentes de cada asignatura. El sistema de evaluación de la UCA aparecerá en la addenda.

### **Contrôle des connaissances**

Le contrôle des connaissances pourra consister en des examens écrits et oraux, soutenance du rapport de stage et du mémoire de recherche. Les modalités générales du contrôle des connaissances figurent dans l'accréditation du master de l'UCLM<sup>2</sup> et les modalités spécifiques dans les descriptifs de chaque matière. Le contrôle des connaissances de l'UCA apparaît dans l'addenda.

---

1

<https://muhl.masteruniversitario.uclm.es/pdf/1081/ficheros/MÁSTER%20INV%20LETRAS%20Y%20HUMANIDAD%209SEPT2014.pdf>

2

<https://muhl.masteruniversitario.uclm.es/pdf/1081/ficheros/MÁSTER%20INV%20LETRAS%20Y%20HUMANIDAD%209SEPT2014.pdf>





<b>Bloc 4</b>	<b>UE 5 Méthodes et pratiques</b>	Méthodologie de la recherche	6h	1	3
		Edition de sites web/Projet professionnel et préparation au stage	20h	1	
		Anglais en situation professionnelle	16h	1	
<b>PROFESSIONN ALISATION ET/OU RECHERCHE</b>	<b>UE 6 Représentation s culturelles et gestions médiatiques</b>	Economie et communication culturelle	30h	3	6
		Risques naturels, représentations et gestion de crise			
	<b>Total S1</b>			30	
<b>MASTER 1 SEMESTRE 2</b>					
	<b>Intitulés U.E</b>	<b>Intitulés E.C.</b>	<b>Volume horaire</b>	<b>ECTS EC</b>	<b>ECTS UE</b>
<b>Bloc 4</b>	<b>UE 7 Projet culturel de groupe</b>	Projet culturel de groupe (24h)	36h	9	12
		Initiation à la conduite de projet (12h)		3	
<b>PROFESSIONN ALISATION ET/OU RECHERCHE</b>	<b>UE 8 Mémoire et stage</b>	Stage		6	18
		Mémoire		6	
		Soutenance		6	
	<b>TOTAL S2</b>				30

<b>MASTER 2 SEMESTRE S3 (étudiants UCA)</b>		
<b><i>Asignaturas tipo OBLIGATORIAS</i></b>		
	<b><i>Tipo</i></b>	<b><i>Créditos</i></b>
Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	B	6
<b><i>Asignaturas tipo OPTATIVAS (4 a elegir)</i></b>		
	<b><i>Tipo</i></b>	<b><i>Créditos</i></b>
Estudios lingüísticos y del español	O	6
Estudios literarios medievales y del siglo de oro	O	6
El sistema literario : perspectivas teórico-críticas	O	6
Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	O	6
Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinares en el campo de las lenguas y culturas extranjeras	O	6
Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad: aspectos humanos	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad: aspectos naturales	O	6
Memoria y construcción del discurso histórico	O	6
Sociedad, Política y ejercicio de poder	O	6
Culturas, identidades e ideologías	O	6
Patrimonio artístico: pasado, tradición y vanguardia	O	6
Arte, literatura y crítica: Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría	O	6
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte	O	6
Modernidad y posmodernidad	O	6
<b>MASTER 2 SEMESTRE S3 (étudiants UCA)</b>		
<b><i>Asignaturas tipo TRABAJO FIN DE MÁSTER</i></b>		
Trabajo de fin de Máster	P	18
Prácticas + informe	P	12



RNATI ONALES		Grands enjeux internationaux Enjeux culturels contemporains Cultures et communication (Questions d'actualité) Droit de l'Union européenne Institutions et acteurs du développement international			
Bloc 4 PROF ESSIO NNAL ISATI ON ET/OU RECH ERCH E	UE 5 Méthodes et pratiques	Méthodologie de la recherche	6h		
		Editions de sites web / Projet professionnel et préparation au stage	20h	3	3
	Anglais en situation professionnelle	16h			
UE 6 Représentations culturelles et gestions médiatiques	Economie et communication culturelle	30h	3	3	
	Risques naturels, représentations et gestion de crise				
Total S3				30	
<b>MASTER 2 SEMESTRE 4 (étudiants UCLM)</b>					
	<b>Intitulés U.E</b>	<b>Intitulés E.C.</b>		<b>ECTS EC</b>	<b>ECTS UE</b>
Bloc 4 PROF ESSIO NNAL ISATI ON ET/OU RECH ERCH E	UE 7 Mémoire de recherche	Mémoire de recherche Soutenance			18
	UE 8 Mémoire et stage	Stage		4	12
		Mémoire Soutenance		4 4	
	OU				
UE 8 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h)			9	12
	Initiation à la conduite de projet (12h)			3	
<b>TOTAL S4</b>					30

**Tablas de conversión de calificaciones****Tableaux de conversion des notes**

<b>España</b>	<b>0-4,9</b> <b>Suspenso</b>	<b>5</b> <b>Aprobado</b>	<b>6</b> <b>Aprobado</b>	<b>7-8</b> <b>Notable</b>	<b>9</b> <b>Sobresaliente</b>	<b>10</b> <b>Sobresaliente / Matrícula Honor</b>
<b>Francia</b>	<b>0-9,9</b> <b>Insuffisant</b>	<b>10-11,9</b> <b>Moyen</b>	<b>12-13,9</b> <b>Assez bien</b>	<b>14-15,9</b> <b>Bien</b>	<b>16-17,9</b> <b>Très bien</b>	<b>18-20</b> <b>Excellent</b>

## TABLAS DE RECONOCIMIENTOS ENTRE ASIGNATURAS DE LOS DOS TÍTULOS

### TABLEAUX DE RECONNAISSANCES ENTRE LES MATIÈRES DES DEUX DIPLÔMES

Asignaturas cursadas por los estudiantes UCLM en el Máster MEEI-EIFE Matières suivies par les étudiants UCLM dans le Master MEEI-EIFE				Asignaturas reconocidas en el Máster MUILH Matières reconnues dans le Master MUILH			
Cód.	Asignatura Matière	Carácter Ob / Op	ECTS	Cód.	Asignatura Matière	Carácter Opt./Oblig.	ECTS
	<b>Módulo UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1</b>						
	Thème – Version hispanique	Ob	9	310362	Estudios lingüísticos y del español*	O	6
	Linguistique contrastive	Ob					
	Traduction audiovisuelle appliquée	Ob					
	Formation logiciel Subtitle Edit	Ob					
	<b>Módulo UE 2 Traduction LV2</b>				*Se reconocerá la asignatura señalada por las 3 materias del módulo.		
	Anglais interprétariat ou communication (12h)	Op	2	310366	Lenguaje, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios en el campo de las lenguas y culturas extranjeras**	O	6
	Thème oral anglais (24h)	Op	4				
	Langue écrite portugais	Op	4				

(24h)						
Langue orale portugais (12h)	Op	2				
Interprétariat français-italien (24h)	Op	4				
Communication orale italien – Interprétariat (12h)	Op	2				
Langue écrite russe (24h)	Op	4				
Langue orale russe (12h)	Op	2				
LANSAD Allemand (20h)	Op	4				
LANSAD Italien (20h)	Op	4				
LANSAD Portugais (20h)	Op	4				
LANSAD Russe (20h)	Op	4				
Arabe LV3 LEA 1 (20h)	Op	4				
Arabe LV3 LEA 2 (20h)	Op	4				
Arabe LV3 LEA 3 (20h)	Op	4				
Chinois LV3 LEA 1 (20h)	Op	4				
Chinois LV3 LEA 2 (20h)	Op	4				



	Chinois LV3 LEA 3 (20h)	Op	4				
	<b>Módulo UE 3 Cultures et medias (Escoger 1)</b>				**Se reconocerá la asignatura señalada por cursar 2 materias del modulo		
	<b>Civilisation hispanique</b>	Op	3	310374	Arte, literatura y crítica**	O	6
	<b>Image et discours hispanique</b>	Op	3	310373	Patrimonio artístico: pasado, tradición y vanguardia**	O	6
	<b>Littérature hispanique</b>	Op	3	310364	El sistema literario : perspectivas teórico- críticas**	O	6
	<b>Histoire des médias</b>	Op	3	310365	Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional**		6
	<b>Littérature comparée 1 ou 2</b>	Op	3	310367	Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular**	O	6
	<b>Littérature fr. XIXe- XXIe</b>	Op	3	310364	El sistema literario: perspectivas teórico- críticas**		6
	<b>Módulo UE 4  Enjeux du monde actuel (Escoger 2)</b>				**Se reconocen por la asignatura indicada o por otra asignatura de los módulos de Filología Hispánica, Historia del Arte y Fil. Moderna, según competencias.		
	<b>Relations franco- espagnoles</b>	Ob	3	310372	Culturas, identidades e ideologías***		6
	<b>Grands enjeux internationa</b>	Op	3	310372	Culturas, identidades e ideologías***		6

	<b>ux</b>						
	<b>Enjeux culturels contemporains</b>	Op	3	310372	Culturas, identidades e ideologías***		6
	<b>Transferts interculturels en Europe</b>	Op	3	310375	La literatura de viajes: fuente para la historia y la historia del arte o Sociedad, Política y ejercicio de poder***		6
	<b>Actualité politique internationale</b>	Op	3	310371	Sociedad, Política y ejercicio de poder***		6
	<b>Droit de l'Union Européenne</b>	Op	3	310371	Sociedad, Política y ejercicio de poder***		6
	<b>Cultures et communication (Questions d'actualité)</b>	Op	3	310370	Memoria y construcción del discurso histórico***		6
	<b>The media in today's society and culture</b>	Op	3		Sociedad, Política y ejercicio de poder***		
	<b>Institutions et acteurs du développement international</b>	Op	3		Sociedad, Política y ejercicio de poder***		
	<b>Módulo UE 5 Méthodes et pratiques</b>				*** Se reconocen por la asignatura indicada o por otra asignatura de los módulos de Historia e Historia del Arte		
	<b>Méthodologie de la recherche</b>	Ob		310360	Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	B	6

	<b>Projet professionnel et préparation au stage</b>	Ob	3				
	<b>Editions de sites web</b>	Ob					
	<b>Módulo 6 Représentations culturelles et gestions médiatiques</b>		3				
	<b>Economie et communication Culturelle</b>	Ob	1,5				
	<b>Risques naturels, représentations et gestion de crise</b>	Ob	1,5				
	<b>Módulo UE 7</b>	Ob	18		TFM****		18
	<b>Mémoire de recherche</b>						
					****El TFM no se reconoce. Se ha de matricular y defender en la UCLM.		
	<b>Módulo UE 8</b>						
	<b>Mémoire et stage</b>						
	<b>Stage</b>						
	<b>Mémoire</b>						
	<b>Soutenance</b>						
	OU	Op	12		Seminarios		12

Projet culturel de groupe							
---------------------------	--	--	--	--	--	--	--

Matières suivies par les étudiants UCA dans le master MUILH Asignaturas cursadas por los estudiantes UCA en el Máster MUILH				Reconnaissance de crédits à l'UCA			
Cód.	Asignatura	Carácter	ECTS	N°	Matière		ECTS
	<b>Asignaturas tipo OBLIGATORIAS</b> <b>Matières obligatoires</b>						
310 360	Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	Ob	6				
	<b>Asignaturas tipo OPTATIVAS (4 a elegir)</b>						
	Estudios lingüísticos y del español	Op	6	UE 9	Semestre à l'étranger (contrat d'études)*		30
	Estudios literarios medievales y del siglo de oro	Op	6				
	El sistema literario : perspectivas teórico-críticas	Op	6				
	Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	Op	6				
	Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinarios en el campo de las lenguas y culturas extranjeras	Op	6				
	Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular	Op	6				
	Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos humanos	Op	6				
	Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos naturales	Op	6				

Memoria y construcción del discurso histórico	Op	6				
Sociedad, Política y ejercicio de poder	Op	6				
Culturas, identidades e ideologías	Op	6				
Patrimonio artístico: pasado, tradición y vanguardia	Op	6				
Arte, literatura y crítica: Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría	Op	6				
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte	Op	6				
Modernidad y posmodernidad	Op	6				
<b><i>Asignaturas tipo TRABAJO FIN DE MÁSTER</i></b>			UE 10	Mémoire de recherche et stage		
Trabajo de fin de Máster	P	18		Mémoire et soutenance		18
Prácticas + informe	O	12		Stage		12

\* A= moyenne des notes obtenues chez le partenaire. 1 note à saisir au semestre / promedio de las calificaciones del semestre 3 (registrar 1 nota)

- a) La calificación de los citados reconocimientos será la misma que la de la asignatura cursada en origen.
- b) En el caso que el estudiante deba cursar varias materias para que se le reconozca una materia del mismo Grado, la asignatura reconocida se calificará con la nota media ponderada de las calificaciones de las materias necesarias para obtener dicho reconocimiento.
- c) Para proceder al reconocimiento de créditos, deberá cursarse la asignatura con mayor número de créditos.
- a) La qualification des reconnaissances de crédits mentionnées sera la même que celle de la matière étudiée à l'origine.
- b) Dans le cas où l'étudiant doit suivre plusieurs matières pour faire reconnaître une matière de la même année d'études, la matière reconnue sera notée avec la moyenne pondérée des notes des matières nécessaires pour obtenir cette reconnaissance.
- c) Pour procéder à la reconnaissance des crédits, la matière ayant le plus grand nombre de crédits devra être suivie.

#### **OTROS RECONOCIMIENTOS DE CRÉDITOS EN BASE A LA NORMATIVA DE LA UCLM**

En las memorias verificadas de los títulos no se establece la posibilidad de realizar otro tipo de reconocimientos (por Ciclos Formativos de Grado Superior, por experiencia profesional o por participación en actividades de la UCLM), más allá de los recogidos en las normas generales.

La superación de una asignatura por cualquier tipo de reconocimiento, supone la imposibilidad de aplicar dicha asignatura en cualquier otro reconocimiento.

### **AUTRES RECONNAISSANCES DE CRÉDITS SUR LA BASE DE LA RÉGLEMENTATION DE L'UCLM**

Une fois qu'un dossier est accrédité, il n'est pas prévu de possibilité de réaliser d'autres reconnaissances (comme celles des Cycles de formation de degré supérieur, de l'expérience professionnelle ou de la réalisation d'activités de la UCLM) au-delà des reconnaissances prévues par les règles générales.

Si une matière a été obtenue grâce à un autre type de reconnaissance, cela implique que dès lors il sera impossible de la prendre en compte pour tout autre type de reconnaissance.